



Cambridge International A Level

FRENCH

9716/23

Paper 2 Reading and Writing

May/June 2023

MARK SCHEME

Maximum Mark: 70

Published

This mark scheme is published as an aid to teachers and candidates, to indicate the requirements of the examination. It shows the basis on which Examiners were instructed to award marks. It does not indicate the details of the discussions that took place at an Examiners' meeting before marking began, which would have considered the acceptability of alternative answers.

Mark schemes should be read in conjunction with the question paper and the Principal Examiner Report for Teachers.

Cambridge International will not enter into discussions about these mark schemes.

Cambridge International is publishing the mark schemes for the May/June 2023 series for most Cambridge IGCSE, Cambridge International A and AS Level and Cambridge Pre-U components, and some Cambridge O Level components.

This document consists of **14** printed pages.

Generic Marking Principles

These general marking principles must be applied by all examiners when marking candidate answers. They should be applied alongside the specific content of the mark scheme or generic level descriptors for a question. Each question paper and mark scheme will also comply with these marking principles.

GENERIC MARKING PRINCIPLE 1:

Marks must be awarded in line with:

- the specific content of the mark scheme or the generic level descriptors for the question
- the specific skills defined in the mark scheme or in the generic level descriptors for the question
- the standard of response required by a candidate as exemplified by the standardisation scripts.

GENERIC MARKING PRINCIPLE 2:

Marks awarded are always **whole marks** (not half marks, or other fractions).

GENERIC MARKING PRINCIPLE 3:

Marks must be awarded **positively**:

- marks are awarded for correct/valid answers, as defined in the mark scheme. However, credit is given for valid answers which go beyond the scope of the syllabus and mark scheme, referring to your Team Leader as appropriate
- marks are awarded when candidates clearly demonstrate what they know and can do
- marks are not deducted for errors
- marks are not deducted for omissions
- answers should only be judged on the quality of spelling, punctuation and grammar when these features are specifically assessed by the question as indicated by the mark scheme. The meaning, however, should be unambiguous.

GENERIC MARKING PRINCIPLE 4:

Rules must be applied consistently, e.g. in situations where candidates have not followed instructions or in the application of generic level descriptors.

GENERIC MARKING PRINCIPLE 5:

Marks should be awarded using the full range of marks defined in the mark scheme for the question (however; the use of the full mark range may be limited according to the quality of the candidate responses seen).

GENERIC MARKING PRINCIPLE 6:

Marks awarded are based solely on the requirements as defined in the mark scheme. Marks should not be awarded with grade thresholds or grade descriptors in mind.

Annotations

The following is a list of annotations used in marking

Symbol	Meaning
✓ <i>a</i> to ✓ <i>n</i>	Content marks being awarded
?	Unclear
BOD	Benefit of the doubt
NBOD	No benefit of the doubt
INVL	Invalidates
HA	Harmless addition – does not score, but does not invalidate
TV	Too vague
T+	Goes too far. May also be used to indicate over-reliance on the text in assessing the Quality of Language mark in Question 5.
^	Omission of required element
REP	Repeated or consequential error – no further penalty. May also be used to indicate that a point has already been awarded earlier in the answer.
/	Used for marking word limits in Q5.
LM	Lifted material, not to be rewarded
X	Answer not accepted
✓	Answer accepted
SEEN	Item/page seen
Additional annotations that may appear in the mark scheme: TC = <i>tout court</i> = on its own TOL = tolerate	

Section 1

Question 1

Responses which do not fit directly into the 'footprint' left by the original word are not allowed – i.e. no additions, no deletions.

Question	Answer	Marks	Not Allowed Responses
1(a)	à peu près	1	
1(b)	comporte	1	
1(c)	conçue	1	
1(d)	chez / dans	1	
1(e)	donner naissance à	1	<i>omission of à</i>

Question 2

Candidates must begin the answer by writing out the prompt. Candidates should make the minimum changes necessary, whilst retaining as many elements of the original as possible, and not alter vocabulary for its own sake.

Question	Answer	Marks	Not Allowed Responses
2(a)	<u>Joseph explique qu'il se sent</u> / (BOD sentait) mieux dans sa peau.	1	
2(b)	<u>Une manière de vivre active</u> est encouragée par la trottinette.	1	
2(c)	<u>Il est essentiel que je</u> retienne une place.	1	
2(d)	<u>Je la range après</u> l'avoir pliée/après que je l'ai pliée/la plie.	1	
2(e)	<u>Personne</u> n'est gêné par ma trottinette.	1	<i>omission of n'</i>

Question 3

Candidates must not copy word for word from the text.

Question	Answer	Marks	Not Allowed Responses
3(a)	À trottinette, que fait-on précisément pour changer de direction ? Que fait-on pour avancer ? (premier paragraphe)	2	
	<p>✓a <i>Verb needed : by <u>doing</u> something to handlebars or wheel</i></p> <p>On tourne/utilise le guidon (avec les deux mains) (pour tourner la rue de devant)</p> <p>On tourne la roue de devant/(d')avant/première rue (en utilisant/avec le guidon)</p>	1	<p>[tournant ... roue]</p> <p>La trottinette a un guidon TC TV Avec le guidon TC</p> <p>On s'accroche au guidon (avec les mains) HA</p>
	<p>✓b <i>Verb needed as above : by doing something with foot</i></p> <p>On pousse au/(contre) le <u>sol/par terre</u></p> <p>On pousse <u>avec le/un pied</u></p> <p>On se propulse <u>avec le/un pied</u> On utilise le pied</p>	1	<p>[étant utilisé] [poussant ... sol]</p> <p>On met un pied sur le sol TV</p> <p>On pose/garde un pied sur la planche HA</p> <p>Avec un pied TC TV (no verb)</p>
3(b)	Qu'est-ce que les jeunes aiment surtout pouvoir faire en utilisant la trottinette ? Nommez <u>trois</u> choses. (deuxième paragraphe)	3	
	<p>✓a <i>Present needed</i> (On peut/ils peuvent/aiment) <u>se</u> déplacer (BOD aller) <u>rapidement</u> en ville</p>	1	<p>[rapidité] [déplacement(s)] rapide used an adverb vivement</p>
	<p>✓b Se déplacer gratuitement/sans frais Éviter de payer des billets Faire des économies</p>	1	<p>[contribution] [portefeuille] contribuer à l'économie (de l'argent) pas cher/libre TV</p>
	<p>✓c (On peut/ils peuvent) maintenir/garder la/rester en (bonne) forme/ligne/silhouette/ BOD santé physique</p>	1	<p>[maintien) as a noun] maintenir de INV... apparence prendre/faire de l'exercice TV</p>

Question	Answer	Marks	Not Allowed Responses
3(c)	Qu'est-ce que la trottinette encourage les jeunes à faire (<i>un point</i>) ? Selon Joseph, quelles peuvent être les conséquences de passer son temps devant un écran (<i>deux points</i>) ? (<i>troisième paragraphe</i>)	3	
	✓a Adopter/avoir une manière de vivre (plus) active/bouger/faire de l'exercice/être actifs/ se dépenser	1	[adoption] meilleure TV
	✓b II/Cela fait mal/nuit à/fatigue/endommagement/ abîme ses yeux/BOD_avoir les yeux rouges	1	[détriment] détruire T+
	✓c II/Cela déplaît/ ne plaît pas à sa <u>mère</u> Sa <u>mère</u> se fâche/s'énervent/n'est pas contente/est mécontente Cela mécontente sa/notre mère	1	[mécontentement]
3(d)	Qu'est-ce que certaines écoles encouragent leurs élèves qui viennent à l'école à trottinette à faire (<i>deux points</i>) ? Pourquoi utiliser sa trottinette plutôt que son vélo revient-il moins cher pour Marc (<i>un point</i>) ? (<i>quatrième paragraphe</i>)	3	
	✓a Porter/mettre/utiliser un/le casque	1	[port] porter du INV casque
	✓b conduire/rouler <u>prudemment</u> faire attention	1	[conduite] comportement/se comporter/se conduire prudemment bien
	✓c II n'est pas obligé de <u>louer/payer/BOD acheter</u> une place/un espace (payant(e)) <u>dans un abri/pour son vélo</u> S'il utilise son vélo, il doit... Il peut la ranger/mettre/garder/plier dans un placard/le bureau <u>sans payer/frais</u>	1	[retenir ... place] [gratuitement] trouver une place TC la trottinette est facile à plier TC

Question	Answer	Marks	Not Allowed Responses
3(d)	<p>Qu'est-ce que le petit moteur permet de faire (<i>deux points</i>) ? Qu'est-ce qui peut empêcher la performance optimale d'une trottinette électrique (<i>deux points</i>) ? (<i>dernier paragraphe</i>)</p> <p>If 0 scored for content, deduct 2 from QoL mark</p>	4	
	<p>✓a Rouler/aller <u>plus</u> vite</p>	1	<p>[vitesse accrue]</p> <p>courir une vitesse maximale TC TV rapide used as a adverb</p>
	<p>✓b Rouler/parcourir/aller (jusqu'à) 30 kms/plus loin (avec une seule charge/avant de la recharger)</p> <p>Avoir assez d'énergie pour ...</p>	1	[autonomie]
	<p>✓c Une pente/route/piste/un terrain qui n'est pas plat(e)/raide/qui monte</p>	1	<p>[parcours ... plat]</p> <p>environnement</p>
	<p>✓d Une route/surface en mauvais état/mal entretenue/abîmée</p> <p>S'il y a des trous dans la chaussée/surfece</p>	1	[bon entretien]

For the Quality of Language mark for Question 3, see guidance on the last two pages.

Section 2

Question 4

Candidates must not copy word for word from the text.

Question	Answer	Marks	Not Allowed Responses
4(a)	Pour réduire le nombre d'accidents, qu'est-ce qu'on pourrait demander à ceux qui achètent une trottinette motorisée de faire avant de l'utiliser en ville ? Nommez <u>trois</u> choses. (premier paragraphe)	3	
	✓a Se former/prendre/suivre des leçons/cours	1	[formation]
	✓b Obtenir/avoir un permis	1	[obtention] obtenir d'un INV permis licence
	✓c Étudier/connaître/apprendre le Code/les règles de la route	1	[connaissance] Connaître du INV Code prendre une classe spécifique used as an adverb
4(b)	Que font les trottinettes qui explique pourquoi le gouvernement pensait les encourager ? Que font-elles qui explique pourquoi il pensait les interdire ? (deuxième paragraphe)	2	
	✓a Elles réduisent les embouteillages/bouchons/le nombre de voitures/traffic dans nos rues	1	[réduction] [encombrement]
	✓b Elles mettent en danger le (grand) public/les gens Elles causent des accidents/collisions Elles (re)présentent/posent/sont/un risque (au public) Elles menacent la sécurité (du public) Elles sont dangereuses	1	[risque présenté] causer des dégâts

Question	Answer	Marks	Not Allowed Responses
4(c)	Que font tous les jours les entreprises de location de trottinettes ? Nommez <u>trois</u> choses. (troisième paragraphe)	3	
	✓a Elles les mettent à disposition/en place (le matin dans les rues) Elles les mettent/déposent dans les rues	1	[mise à disposition] disposer font la disposition
	✓b Elles les récupèrent/reprennent (le soir)	1	[récupération] en charge de
	✓c Elles rechargent les batteries/les rechargent	1	[rechargement] recharger des INV...
4(d)	Comment certains locataires de trottinette faisaient-ils preuve d'irresponsabilité après l'avoir utilisée (un point) ? Qu'est-ce que des malfaiteurs s'amusaient à faire avec les trottinettes louées (deux points) ? (troisième paragraphe)	3	
	✓a <i>Accept present</i> Ils les abandonnaient/laisseraient <u>n'importe où/sur le trottoir/dans la rue</u>	1	[abandon]
	✓b <u>Ils</u> les endommageaient (volontairement exprès (vandalisaient/abîmaient	1	[endommagé(es)] dommager Elles finissent dans la Seine
	✓c <u>Ils</u> les jetaient dans la Seine/à l'eau (depuis les ponts)	1	

Question	Answer	Marks	Not Allowed Responses
4(e)	<p>Qu'est-ce que la nouvelle législation interdit de faire en ville (<i>deux points</i>) ? Qu'est-ce qu'elle autorise à faire en ville s'il n'y a pas de piste cyclable (<i>un point</i>) ? Qu'est-ce qui peut vous arriver si vous ne respectez pas les règles (<i>un point</i>) ? (<i>dernier paragraphe</i>)</p> <p>If 0 scored for content, deduct 2 from QoL mark</p>	4	
	<p>✓a Circuler sur les <u>trottoirs</u></p> <p>Elles sont interdites sur les <u>trottoirs</u></p>	1	[circulation]
	<p>✓b Stationner sur les trottoirs <u>si cela gêne</u> le passage des/les piétons</p>	1	<p>[stationnement]</p> <p>Dans le passage de piétons</p> <p><i>Thinking passage means passageway rather than passing by</i></p>
	<p>✓c Emprunter/prendre/rouler/aller sur une route limitée à 50 km/h (au maximum) (en file indienne)</p>	1	<p>[emprunt]</p> <p>emprunter de INV...</p>
	<p>✓d Vous serez sanctionné/puni/verbalisé/vous recevrez une sanction</p> <p>Il y aura/a/vous aurez...</p>	1	<p>[sanctions ... s'appliquent]</p> <p>conséquences TV</p>

For the Quality of Language mark for Question 4, see guidance on the last two pages.

Question 5(a) (Summary)

The summary could include the points below up to a maximum of 10.

Question	Answer	Marks	Not Allowed Responses
5(a)	<p>Résumez les arguments pour et contre l'utilisation des trottinettes, tels qu'ils sont présentés dans les deux textes.</p> <p style="text-align: center;">Pour</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓a Jouets/divertissement/sport ✓b <u>Rapidité de déplacement / se déplacer rapidement</u> ✓c Economiques/pas chères/bonnes pour le portefeuille ✓d Santé physique/bonne forme/fait bouger/moins de temps devant l'écran/meilleure manière de vivre ✓e Santé mentale/se détendre/mieux dans sa peau ✓f Ecologiques/désencombrent les rues ✓g Faciles/pas chères à garer/peu de place ✓h <u>Moteur</u> offre vitesse/autonomie accrue <p style="text-align: center;">Contre</p> <ul style="list-style-type: none"> ✓i Accidents/blessures/collisions/sont dangereuses/peut tomber/bouleversent piétons/risque au public ✓j Utilisateurs inexpérimentés/sans permis/formation/assurance/connaissance du Code ✓k Manque de réglementation ✓l Abandonnées sur les trottoirs/gênent le passage des piétons/les trottoirs/piétons ✓m Menaces/dangers pour les gens vulnérables/mobilité/vue réduite ✓n Vandalisme / batteries/trottinettes jetées <u>dans la Seine</u>/sous les ponts <p>HA Mère mécontente</p>	10	

Question 5(b) (Personal Response)**Content marks**

Marked like a mini essay according to the variety and interest of the opinions and views expressed, the response to the original text stimulus and the ability to express a personal point of view.

Question	Answer	Marks	Not Allowed Responses					
5(b)	<p>Le deuxième texte parle de vandalisme. Quelles mesures envisageriez-vous pour lutter contre le vandalisme dans la société ?</p> <table border="1" data-bbox="316 645 794 1850"> <tr> <td data-bbox="316 645 794 887"> <p>5 Very good Varied and interesting ideas, showing an element of flair and imagination, a capacity to express a personal point of view.</p> </td> </tr> <tr> <td data-bbox="316 887 794 1151"> <p>4 Good Not the flair and imagination of the best candidates, but work still shows an ability to express a range of ideas, maintain interest and respond to the issues raised.</p> </td> </tr> <tr> <td data-bbox="316 1151 794 1393"> <p>3 Sound A fair level of interest and ideas. May concentrate on a single issue, but there is still a response to ideas in the text.</p> </td> </tr> <tr> <td data-bbox="316 1393 794 1621"> <p>2 Below average Limited range of ideas; rather humdrum. May disregard the element of response to the text, and write a largely unrelated free composition.</p> </td> </tr> <tr> <td data-bbox="316 1621 794 1850"> <p>0–1 Poor Few ideas to offer on the theme. Banal and pedestrian. No element of personal response to the text. Repeated error.</p> </td> </tr> </table>	<p>5 Very good Varied and interesting ideas, showing an element of flair and imagination, a capacity to express a personal point of view.</p>	<p>4 Good Not the flair and imagination of the best candidates, but work still shows an ability to express a range of ideas, maintain interest and respond to the issues raised.</p>	<p>3 Sound A fair level of interest and ideas. May concentrate on a single issue, but there is still a response to ideas in the text.</p>	<p>2 Below average Limited range of ideas; rather humdrum. May disregard the element of response to the text, and write a largely unrelated free composition.</p>	<p>0–1 Poor Few ideas to offer on the theme. Banal and pedestrian. No element of personal response to the text. Repeated error.</p>	5	
<p>5 Very good Varied and interesting ideas, showing an element of flair and imagination, a capacity to express a personal point of view.</p>								
<p>4 Good Not the flair and imagination of the best candidates, but work still shows an ability to express a range of ideas, maintain interest and respond to the issues raised.</p>								
<p>3 Sound A fair level of interest and ideas. May concentrate on a single issue, but there is still a response to ideas in the text.</p>								
<p>2 Below average Limited range of ideas; rather humdrum. May disregard the element of response to the text, and write a largely unrelated free composition.</p>								
<p>0–1 Poor Few ideas to offer on the theme. Banal and pedestrian. No element of personal response to the text. Repeated error.</p>								

For the Quality of Language mark for Question 5, see guidance on the next page.

Quality of Language Marks for Questions 3, 4 & 5**Quality of Language – Accuracy**

5 Very good
Consistently accurate. Only very few errors of minor significance. Accurate use of more complex structures (verb forms, tenses, prepositions, word order).
4 Good
Higher incidence of error than above, but clearly has a sound grasp of the grammatical elements in spite of lapses. Some capacity to use accurately more complex structures.
3 Sound
Fair level of accuracy. Common tenses and regular verbs mostly correctly formed. Some problems in forming correct agreement of adjectives. Difficulty with irregular verbs, use of prepositions.
2 Below average
Persistent errors in tense and verb forms. Prepositions frequently incorrect. Recurrent errors in agreement of adjectives.
0–1 Poor
Little or no evidence of grammatical awareness. Most constructions incomplete or incorrect. Consistent and repeated error.

Additional marking guidance for Quality of Language for Questions 3 and 4

The five marks available for Quality of Language are awarded **globally** for the whole performance on each set of answers.

A concise answer, containing all mark-bearing components for Content is scored on the full range of marks for language, i.e. length does not determine the Quality of Language mark.

Answers scoring 0 for Content cannot contribute to the overall Quality of Language mark.

Identify the answer(s) scoring 0 for Content in the whole set of answers. Then add together the number of Content marks available for each of these questions and reduce the Quality of Language mark according to the following table:

Total Content marks available on questions where a candidate scores 0	Reduce Quality of Language mark by:
2–3	1
4–5	2
6–7	3
8–14	4
15	5

Note: A minimum of one mark for Quality of Language should be awarded if there are any Content marks at all (i.e. 0 Quality of Language marks only if 0 Content marks).